МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной и методической работе
_____ В.Г. Шубаева
«26» мая 2021 г.

Практический курс перевода второго иностранного языка

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки/ *Специальность*	*45.03.02 Лингвистика*
Направленность (профиль) программы/ *Специализация*	*Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов*
Уровень высшего образования	*Бакалавриат*
Форма обучения	*очная*

Составитель*(и)*:

к.филол.н, Ломоносова Анна Леонидовна
к.филол.н, Решетняк Наталья Владимировна
к.искуствовед, Гультяева Галина Сергеевна
Старший преподаватель, Малиновская Мария Николаевна
Старший преподаватель, Ефремова Мария Павловна
Старший преподаватель, Шерегеда Татьяна Сергеевна

Часов по учебному плану	216	**Виды контроля в семестрах:**
в том числе:		
контактная работа	116	Зачет: семестр 7
самостоятельная работа	100	Дифференцированный зачет: семестр 8
практическая подготовка	0	
часов на контроль	0	

Распределение часов дисциплины:

Семестр:	7,8
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	
Практические занятия	116
Лабораторные работы	
Итого аудиторных часов	**116**
Самостоятельная работа	100
Часы на контроль	0
Итого академических часов	**216**
Общая трудоемкость в зачетных единицах	**6**

Санкт-Петербург
2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ 3

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ 3

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 3

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ* 5

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ 6

5.1 Рекомендуемая литература 7

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства 9

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД) 9

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ 9

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ 13

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ 14

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ 16

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации 16

1.2 Темы письменных работ 16

1.3 Контрольные точки 16

1.4 Другие объекты оценивания 17

1.5 Самостоятельная работа обучающегося 17

1.6 Шкала оценивания результата 17

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:	Формирование у будущих специалистов компетенций переводчика, которые позволят им выступать в роли профессионального посредника в межъязыковой и межкультурной коммуникации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В Практический курс перевода второго иностранного языка относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	**Код и наименование индикатора достижения компетенций**	**Планируемые результаты обучения по дисциплине**
ПК-1 - Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров	*ПК-1.3 - Знает приемы перевода и типы переводческих трансформаций, эффективно применяет переводческие трансформации в цельях достижения эквивалентности в при переводе текстов различных жанров*	*Знать: основы анализа текста, основные положения лингвистики текста, теорию уровней эквивалентности перевода, приемы перевода и типы переводческих трансформаций, эффективно применяет переводческие трансформации в целях достижения эквивалентности в при переводе текстов различных жанров* *Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, работать со справочной литературой, осуществлять эквивалентный перевод текстов различных жанров..* *Владеть: навыком выделения семантических и стилистических доминант текста, основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров.*
ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	*ПК-3.2 - Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических*	*Знать: нормы лексической эквивалентности, а также грамматические и стилистические нормы, необходимые для осуществления письменного перевода* *Уметь: осуществлять необходимые трансформации текста для достижения норм эквивалентности,применять нормы лексической эквивалентности, грамматические и синтаксические нормы в процессе выполнения письменного перевода.* *Владеть: навыком осуществления переводческих трансформаций перевода для сохранения*

	норм	*семантической эквивалентности при письменном переводе деловой документации и деловых писем и навыком выделения единиц перевода, использования языковых норм при переводе различных текстов.*
ПК-6 - Способен понимать и анализировать специализированные тексты экономической направленности, а также осуществлять коммуникацию в рамках социально-экономического дискурса	*ПК-6.3 - Эффективно применяет релевантные переводческие трансформации при устном и письменном переводе текстов экономической направленности*	*Знать: понятие эквивалентности в теории перевода, основные уровни эквивалентности перевода, особенности устного перевода, единицы и уровни перевода, типы устного перевода, лексические, грамматические особенности, стилистическое своеобразие второго иностранного языка* *Уметь: выполнять устный перевод, выполнять необходимые трансформации для соблюдения норм лексической эквивалентности и грамматических норм, идентифицировать грамматические, синтаксические и стилистические нормы, передать релевантную информацию и осуществлять фрагментарный устный перевода текста, соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.* *Владеть: базовыми навыками осуществления устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.*
УК-1 - Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	*УК-1.3 - Выбирает оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор*	*Знать: принципы культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума* *Уметь: осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач, выбирать оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор.* *Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.*
УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	*УК-4.4 - Умеет выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на*	*Знать: типичные коммуникативные формулы делового общения, а также правила речевого этикета, необходимые для участия в межкультурной деловой коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)* *Уметь: пользоваться диалогической и монологической речью в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) во время деловой коммуникации..*

	иностранный(-ые)	*Владеть: навыками адекватного и эффективного выбора коммуникативно приемлемого стиля и средств взаимодействия в общении с деловыми партнерами на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языках..*

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	**Содержание дисциплины**	**Объем дисциплины (академические часы)**			
		Контактная работа			**СРО**
		ЗЛТ	**ПЗ**	**ЛР**	
Раздел I. Устный перевод. Сокращенная переводческая запись.					
Тема 1. Общественно-политический перевод. Страны изучаемых языков в современном мире.	Отличие переводческой скорописи от обычной записи и конспекта; правила буквенной записи; принцип вертикализма; символы и условные значки; резюмирующие записи. Расположение записи на бумаге. Перевод общественно-политический реалий. Работа с новостными текстами и аудиограммами по теме. Перевод интервью. Страны изучаемых языков в современном мире. Упражнения с интервью. Упражнения с публичными выступлениями. Упражнения на использование клише, на полисемию; составление синонимических рядов. Работа с аудиограммами по теме.		18		10
Тема 2. Конференц-перевод. Россия и страны изучаемых языков: дипломатические и культурные отношения.	Юридические аспекты деятельности переводчика. Сбор информации; консультации экспертов; работа с организаторами; личный архив переводчика; программа конференции и списки участников; организация рабочего места переводчика; «вечные темы» и домашние заготовки; типы ораторов; исправление ошибок. Устный последовательный перевод выступлений, обращений с русского на иностранный и с иностранного на русский язык, презентации. Работа с аутентичными текстами и аудиограммами по теме.		16		10
Тема 3. Устный последовательный перевод. Перевод интервью. Наука и образование.	Перевод интервью. Упражнения с интервью. Упражнения с публичными выступлениями. Упражнения на использование клише, на полисемию; составление синонимических рядов. Работа с аутентичными текстами и аудиограммами по теме.		16		10
Тема 4. Устный последовательный перевод. Россия и страна изучаемых языков:	Упражнения на выработку автоматизма. Упражнения для развития устной речи. Упражнения на технику построения речи. Экономические термины и приемы перевода фразеологизмов в экономической		18		10

экономические отношения.	терминосистеме.				
Раздел II. Письменный перевод.					
Тема 5. Виды преобразований при переводе. Реферирование и аннотирование.	Лексические преобразования: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации; грамматические преобразования: морфологические преобразования в условиях сходства форм и в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений; стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.		12		14
Тема 6. Перевод экономических терминов и фразеологизмов в экономической терминосистеме.	Виды финансовой документации и проблемы их перевода. Экономическая документация предприятия. Конвенциальная форма такого рода документов. Языковые средства, оформляющие эти тексты.		12		14
Тема 7. Перевод финансовой документации и деловой корреспонденции	Разновидности деловой документации: запрос, предложении, рекламация, напоминание и др. Формулы вежливости в деловом письме. Языковые средства, оформляющие тексты такого рода. Используемые виды соответствий: однозначные, независимые от контекста эквиваленты; вариантные соответствия; трансформации.		12		16
Тема 8. Перевод правовых документов.	Виды юридических документов: уставы, договоры (поставки, оказания услуг, купли-продажи, аренды и пр.), законодательные документы. Глаголы, глагольные конструкции и модальные слова с предписывающей семантикой («имеет право», «обязаны соблюдать»). Громоздкий синтаксис. Канцелярские клише.		12		16
Контроль:					**0**
Всего по дисциплине:		**0**	**116**	**0**	**100**

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Рекомендуемая литература

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Электронные ресурсы
Латышев Л. К. Технология перевода : Учебник и практикум / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. — 4-е изд., пер. и доп .— Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 .— 263 с.	https://urait.ru/bcode/432097
Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФлИнта, 2013. - 256 с.	http://znanium.com/go.php?id=462894
Тимралиева Ю.Г. Deutsch fur Messebeteiligung : учебное пособие / Ю.Г.Тимралиева, Е.Н.Новикова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2018. — 46 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unecon.ru.	http://opac.unecon.ru/elibrary ... utsch fur Messebeteiligung.pdf
Ивлева Г.Г. Справочник по грамматике немецкого языка : Учебное пособие / Г. Г. Ивлева .— 2-е изд., испр. и доп .— Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 .— 163 с.	https://urait.ru/bcode/446778
Гарбовский Н.К. Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Н. К. — 3-е изд., испр. и доп .— Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 .— 387 с.	https://urait.ru/bcode/432812
Нечаева, Е.Ф. Тренинг будущего переводчика. Французский язык. [Электронный ресурс] / Е.Ф. Нечаева .— Москва : ВЛАДОС-ПРЕСС, 2017 .— 143 с.	https://znanium.com/catalog/document?pid=1046413
Финагеева Ю.Н. Перевод деловой документации и корреспонденции (испанский язык). Модуль "Деловая корреспонденция": учебное пособие / Ю.Н.Финагеева. — Санкт-Петербург: Изд-во СПбГЭУ, 2014 .— 49 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unecon.ru.	http://opac.unecon.ru/elibrary/elib/468695790.pdf
Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский.— Москва : КноРус, 2018 .— 116 с.	http://www.book.ru/book/931444
Шашков Ю.А. Устный перевод. Испанский язык. Курс для начинающих. Учебное пособие. / Ю. А. Шашков, И. С. Алексеева.— Санкт-Петербург : Юникс, 2016 .— 304 с.	https://kniguvsem.ru/item/2489 ... achinayuschih-uchebnoe-posobie
Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко .— Москва : Восточная	https://mirlib.ru/knigi/inostr ... oriya-i-praktika-perevoda.html

книга, 2010 .— 224 с.	
Практический курс второго иностранного языка (китайский язык) : практикум / Т.А. Броневич — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016 .— 55 с. — Сведения доступны также по Интернету: opac.unecon.ru.	http://opac.unecon.ru/elibrary ... BD%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87.pdf
Язык делового общения : учебное пособие / Н.К.Генидзе [и др.] ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015	http://opac.unecon.ru/elibrary ... »Ð¾Ð²Ð¾Ð³Ð¾_ÐµÐµÐ½Ð¸Ð´Ð·Ðµ.pdf
Нильсен Е.А., Горн Е.А. A Guide to Translation Techniques : учебное пособие / Е.А.Нильсен, Е.А.Горн. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016 .— 84 с.	http://opac.unecon.ru/elibrary ... heb/A Guide to Translation.pdf
Гончарова, Виктория Владимировна Практический курс перевода второго иностранного языка (английский язык) : практикум / В.В.Гончарова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т, Кафедра английского языка и перевода Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016	http://opac.unecon.ru/elibrary ... ²Ð¾Ð´Ð°_Ð¿ÑÐ°ÐºÑÐ¸ÐºÑÐ¼.pdf
Купцова А.К. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие / Купцова А. К. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 .— 182 с.	https://urait.ru/bcode/439030
Бродский М.Ю. Устный перевод : Учебник / Бродский М. Ю. — 2-е изд., испр. и доп .— Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 .— 159 с.	https://urait.ru/bcode/434642
Карнова Т. С. Перевод экономического текста (японский язык : учебное пособие / Т.С.Карнова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. теории яз. и переводоведения. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015. 26 с.	Полный текст
Иванова Е.Ю. Практический курс японского языка. Иероглифика среднего уровня : учебное пособие / Е.Ю.Иванова ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Каф. теории яз. и переводоведения Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014. 110 с.— Сведения доступны также по Интернету:	http://opac.unecon.ru/elibrary/elib/464096624.pdf

opac.unecon.ru.	

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- 7-Zip
- Microsoft Office Professional
- Microsoft Windows Professional
- ABBYY Lingvo

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД/ ИСС
1.	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARRY – www.elibrary.ru
3.	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
12.	Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	**Адрес (местоположение) учебных аудиторий**
Ауд. 204 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 70 посадочных места (35 учебных столов, 70 стульев), рабочее место преподавателя, стол 1шт., кафедра 1шт., доска меловая (3-х секционная) 1 шт., вешалка стойка 4шт., жалюзи 6шт.Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19") - 1 шт., Проектор NEC M350 X - 1 шт., Экран Lumien Master Picture (LMP-100109) - 1 шт., Акустическая система Apart MASK-6 White - 2 шт., Микшер усилитель Jedia (JDM) TA-1120 в комплекте - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 104 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 76 посадочных мест (38 учебных столов, 76 стульев), рабочее место преподавателя, стол 1шт., доска меловая (3-х секционная) 1 шт., вешалка стойка 3шт., жалюзи 3шт. , Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Проектор NEC M350 X - 1 шт., Акустическая система JBL CONTROL 25 WH - 2 шт., Экран с электроприводом, DRAPER 96 - 1 шт., Микшер-усилитель (JPA-1240A) 240 Вт/100 В - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 102 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и	191023, г. Санкт-Петербург,

индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 78 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1шт., кафедра 1шт., вешалка стойка 2шт., пианино 1шт.. Моноблок Acer Aspire Z1811 Intel Core i5-2400S@2.50GHz/4Gb/1Tb - 1 шт., Проектор NEC M350 X - 1 шт., Акустическая система JBL CONTROL 25 WH - 2 шт., Экран с электропривод. 183x240 см д120 - 1 шт., Микшер-усилитель TA-1120 - 1 шт., Громкоговоритель Electrolvoice EVID 3.2 - 2 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 101 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 25 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная - 1 шт., вешалка стойка - 1 шт., жалюзи - 1 шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 209 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 16 посадочных мест (16 компьютерных столов, 16 стульев), учебная мебель на 18 посадочных мест (9 учебных столов, 18стульев), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1шт, вешалка, стойка, Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 16 шт., Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Мультимедийный проектор Optoma x 400 - 1 шт., Экран с электроприводом ScreenMedia Champion 203x153см (SCM-4303) - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 311 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового	191023, г. Санкт-

проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных места, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., доска настенная пробковая (синия) 1шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 313 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных места, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., доска настенная пробковая (синия) 1шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 314 Специальный класс Романских языков.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест (компьютерных столов 12шт., 12 стульев), рабочее место преподавателя, кафедра 1шт., доска маркерная 1шт., шкаф со стеклом книжный черный 1шт., шкаф для бумаг 1шт., доска настенная 1шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 2штВидеоконференция Sony PCS-G60DP - 1 шт.,Компьютер Celeron E3300 2.5 Ghz/ 2Gb/ 160Gb -3 шт., Проектор NEC M350XS projector - 1 шт., Беспроводная точка доступа/UNI FI AP PRO/Ubiquiti - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 315 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный

промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных места, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., стеллаж для бумаг 1шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 333 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

– учебно-методической документацией;

– локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;

– графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является

эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;
- метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск

альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

1 Выполните последовательный перевод и перевод с применением переводческой записи аудиотекста.
2 Переведите с русского языка на испанский
3 Переведите с испанского на русский язык.
4 Выполните последовательный перевод и перевод с применением переводческой записи аудиотекста.
5 Переведите текст с русского языка на немецкий.
6 Переведите текст с немецкого языка на русский.
7 Текст для устного перевода с предварительной подготовкой.
8 Переведите текст с французского языка на русский, объясните использование переводческих трансформаций.
9 Переведите с русского языка на французский.
10 На прошлой неделе между главами государств было подписано соглашение о нераспространении ядерного оружия. Соглашение вступит в силу через месяц.
11 Российско-французские партнерские отношения продолжат развиваться, что предполагает сотрудничество в экономической, торговой и научно-технической областях.
12 Французы занимают одно из первых мест в мире по чтению печатной прессы. На 1000 жителей Франции приходится 1354 экземпляров газет и журналов.
13 Несоблюдение условий договора может привести к прекращению партнерских отношений между нашими странами.
14 В ходе официальной встречи был подписан договор о взаимном признании университетских степеней и званий.
15 За рамками саммита Большой восьмерки состоялась встреча лидеров двух стран. Обсуждались вопросы торговых отношений и таможенного контроля.
16 Сокращение экспорта товаров привело к увеличению дефицита торгового баланса.
17 Предприятия, действующие на территории России, привлекают зарубежных инвесторов.
18 Круг тем, обсуждавшихся во время встречи глав правительств, включал создание совместных предприятий в области высоких технологий.
19 Сроки действия договора были обговорены во время неофициальной встречи представителей университетов.
20 Увеличение доли французских инвестиций в Россию свидетельствует об интересе деловых кругов Франции к российскому рынку. Однако для успешного сотрудничества необходимо установление соответствующей нормативно-законодательной базы.

1.2 Темы письменных работ

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.3 Контрольные точки

Номер контрольной	Тип контрольной	Способ проведения	Номера тем

точки	точки		
1	*Модульная работа*	*письменно*	*1,1-1,2*
2	*Контрольное тестирование*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*1,3-1,4*
3	*Текущий контроль*	*письменно*	*1*
4	*Контрольное тестирование*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*2,1-2,2*
5	*Модульная работа*	*письменно*	*2,3-2,4*
6	*Текущий контроль*	*письменно*	*2*

1.4 Другие объекты оценивания

Наименования объекта оценивания	Способ проведения	Номера тем

1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
Выполнение домашних заданий	*1-2*
Разработка индивидуальных/ групповых проектов	*1,3-1,4*
Работа с аналитическими базами данных, нормативными документами, справочной литературой	*1-2*

1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<=54	неудовлетворительно
55-69	удовлетворительно
70-84	хорошо
>=85	отлично

Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.